

«ТРОПЫ И ИХ ФУНКЦИЯ В РОМАНЕ А.РОЙ «БОГ МЕЛОЧЕЙ»

Рахимова Маргуба Хамзаевна

Преподаватель СамГИИЯ

<https://doi.org/10.5281/zenodo.10279319>

Ключевые слова: тропы (сравнения и символы), «магический» реализм, сенсорно-эмоциональное восприятие жизни, местный колорит, мотивы жизни и смерти.

Key words: stylistic devices (simile and symbols), 'magical' realism, sensory-emotional perception of life, local colouring, motives of life and death.

«Бог Мелочей» [1] ('The God of Small Things') [2] – это роман индийской писательницы Арундати Рой, удостоенный Букеровской премии в 1997-м году. Как указывают отзывы в Интернете, «роман затрагивает существенные для Индии темы, такие как кастовая система и положение неприкасаемых, роль женщины, жизнь христиан в Керале» [3]. «Это «глубокая семейная сага, история запретной любви и пронзительная политическая драма, эта книга рассказывает о зажиточной индийской семье, жизнь которой раз и навсегда меняется в один судьбоносный день 1969 года. Приезд младшей двоюродной сестры Софи сотрясает мир семилетних близнецов Эсты и Рахель и приводит к случайным - и неслучайным - трагическим последствиям, которые учат их тому, что все вокруг может внезапно принять новые, уродливые формы и даже навсегда замереть на месте, - и лишь река будет продолжать нести свои воды...» [4].

Стиль А.Рой иногда называют «магическим реализмом» [6]. Нелишне напомнить, что термин связан с творческим методом Г.Г.Маркеса. Актуальность романа «Сто лет одиночества» доказывает, например, то, что «25 англоязычных писателей, в том числе Блейк Моррисон, Амит Чаудхури и Индра Синха, ответили на анкету, распространяемую литературным журналом Wasafiri /.../ и отметили как книгу, повлиявшую на их творчество, «Сто лет одиночества» Габриэля Гарсия Маркеса» [5].

«Магический реализм» соединяет художественные детали правдоподобия и самой причудливой, барочной фантастики, синтезирующей трагическое и комическое. Стиль А.Рой сформирован оригинальным писательским видением мельчайших, интуитивно воспринимаемых знаков судьбы на общем фоне непрерывного потока жизни – *и людей, и животных, и растений*. Любая мелочь вписана в общий контекст Бытия, поэтому не важны хронологические начало и конец какой-либо истории. И непосредственно сюжет, и описания, и рассуждения - все

пронизано обостренным *сенсорно-эмоциональным тоном повествования*. Это и определяет поэтику тропов произведения, где *сравнения чаще всего усиливают, даже гиперболизируют какой-то образ*. Эти детали часто очень натуралистичны, что вписывается в поэтическое русло романа: весь мир – нечто живое и непрерывное, непредсказуемо-коварное, а раз живое, то и умирающее, поэтому тропы иногда связаны с болезнями, гибелью, какими-то образами природы, увиденными как через увеличительное стекло.

Одна из значительных сцен в образной структуре романа – похороны девочки Софи-моль. Сюжетно эпизод вполне жизненный, хотя и не обычный, но, помимо очевидно фантастических – очень страшных – деталей, в нем есть выразительные тропы, уводящие в дополнительные, «магически-реалистические», параллельные уровни восприятия жизни. Так приоткрывается индивидуальный опыт и менталитет автора – очень оригинальный, совсем не европейский. Вот несколько сравнений, например: 1. «Ее лицо было бледное и сморщенное, *как палец дхоби, который долго не вынимал рук из воды* (дхоби - мужчина-прачка (хинди) (прим. переводчика) [1]. – ‘Her face was pale and as wrinkled as a dhobi’s thumb from being in water for too long’ [2]; 2. «Рахель, напротив, яростно, из последних сил бодрствовала, *вся - как натянутая струна из-за выматывающей битвы с Реальной Жизнью*» [1]. - ‘Rahel, on the other hand, was wide awake, fiercely vigilant and brittle with exhaustion from her battle against Real Life’ [2]; 3. «На панихиду собралась чуть не вся община, и от зауспокойного пения *желтая церковь распухла, как больное горло*» [1] - ‘The congregation gathered around the coffin, and the yellow church swelled like a throat with the sound of sad singing’; 4. «Купол (церкви – М.Р.) был *голубой, как небо*» [1]. – ‘blue for the sky’ [2]; 5. «К тому времени Эстаппен и Рахель уже успели кое-что узнать о способах ломки людей. Они успели познакомиться с запахом. Тошнотворная сладость. *Словно от старых роз принесло ветром*» [1]. - ‘By then Esthappen and Rahel had learned that the world had other ways of breaking men. They were already familiar with the smell. Sicksweet. Like old roses on a breeze’ [2]; 6. «Скорбные священнослужители принялись расчесывать курчавые бороды пальцами в золотых перстнях, *как если бы незримые пауки вдруг сплели там паутину*» [1]. - ‘The sad priests dusted out their curly beards with gold-ringed fingers as though hidden spiders had spun sudden cobwebs in them’ [2].

Приведенные примеры строятся на визуальной, цветовой и одористической гамме. В них очевиден пронизывающий откровенный чувственный опыт. Интересно, что слова «способы ломки» людей,

переведенное с английского «ways of breaking men», - это именно болезни и смерти – аналогии того, как ломаются растения. Таким образом, это скрытое сравнение.

Первое сравнение, помимо визуального образа, содержит еще и элемент «местного колорита», что создает специфику мира романа. Второй пример содержит и сравнение, и символ – тропы усиливают абстрактное содержание образа натянутой струны, которая всегда может порваться. Третий пример функционально-натуралистичен. Четвертый соединяет натурализм предыдущего образа с выходом в вечность, в голубое небо из «желтого больного горла» закрытого помещения, где вдобавок стоит тошнотворный сладковатый запах – пятый пример. Неудивительно, что именно в таком общем образе могут появиться и пауки – шестое сравнение.

Представленные фрагменты взяты из драматичного эпизода прощания с Софи-моль, поэтому они так грустны. Они связаны с конечностью всего живого. Но роман содержит и нечто противоположное, связанное с вечным продолжением жизни. Анализ этого диалектического единства и составит дальнейшее содержание основной части магистерской диссертации

Литература:

1. Шомуродова Ш. Теоретические основы концептуальных метафор //Иностранная филология: язык, литература, образование. – 2021. – №. 1 (78). – С. 31-36.
2. Шомуродова Ш. Лексикографические возможности межъязыковой эквивалентности (на примере английских и узбекских фразеологизмов) //Иностранная филология: язык, литература, образование. – 2020. – №. 1 (74). – С. 70-73.
3. Шомуродова Ш. Ж. Теоретические предпосылки фразеологической деривации //Вестник Челябинского государственного университета. – 2010. – №. 22. – С. 148-150.
4. Шомуродова Ш. Ж. Теоретические предпосылки фразеологической деривации //Вестник Челябинского государственного университета. – 2010. – №. 22. – С. 148-150.
5. Абдурахимова Ф. Features of the concept of " destiny" in English and Uzbek proverbs //Общество и инновации. – 2023. – Т. 4. – №. 9/S. – С. 1-6.
6. Abduraximova F. SOTSIOLINGVISTIKA //Solution of social problems in management and economy. – 2023. – Т. 2. – №. 11. – С. 143-147.
7. Abduraximova F. INGLIZ, O'ZBEK VA RUS TILLARIDAGI MAQOLLARNING PAREMIOLOGIK BIRLIK SIFATIDAGI O'ZIGA XOS XUSUSIYATLARI (PECULIARITIES OF ENGLISH, UZBEK AND RUSSIAN PROVERBS AS

- PAREMIOLOGICAL UNITS) //Current approaches and new research in modern sciences. – 2023. – Т. 2. – №. 10. – С. 77-80.
8. Abduraximova F. IMPROVING VIRTUAL EDUCATION THROUGH INNOVATIVE METHODS //Development of pedagogical technologies in modern sciences. – 2023. – Т. 2. – №. 10. – С. 70-74.
9. Abduraximova F. Mentality and nationality in proverbs of English, Uzbek and Russian languages //Евразийский журнал академических исследований. – 2022. – Т. 2. – №. 2. – С. 691-694.
10. Джураева Ш. Г. ПОЛИФУНКЦИОНАЛЬНОСТЬ АНТОНИМИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ У СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ //УЧЕНЫЙ XXI ВЕКА. – С. 47.
11. Джураева Ш. Г. ПОЛИФУНКЦИОНАЛЬНОСТЬ И СЕМАНТИКА МНОГОЗНАЧНЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ //УЧЕНЫЙ XXI ВЕКА. – С. 52.
12. Джураева Ш. Г. РОЛЬ КОНТЕКСТА В РЕАЛИЗАЦИИ АНТОНИМИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ, ЗАКЛЮЧЁННЫХ В ПАРАДИГМАТИЧЕСКИХ ХАРАКТЕРИСТИКАХ СЛОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ //УЧЕНЫЙ XXI ВЕКА. – С. 58.
13. Джураева Ш. Г. СООТНОШЕНИЕ СЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ СЛОВА И ЕГО СОЧЕТАЕМОСТИ В РАЗВИТИИ ПОЛИФУНКЦИОНАЛЬНОСТИ //УЧЕНЫЙ XXI ВЕКА. – С. 62.
14. Исмаилов А. Вопрос формирования педагогической культуры в современной методике преподавания иностранных языков //Иностранная филология: язык, литература, образование. – 2021. – №. 2 (79). – С. 49-56.
15. Ismailov A. R. STYLISTIC AND PRAGMATIC ASPECT IN DISCOURSE ANALYSIS //Wschodnioeuropejskie Czasopismo Naukowe. – 2018. – №. 4-4. – С. 62-65.
16. Ismailov A. R. THE PROBLEM OF THE FORMATION OF PEDAGOGICAL CULTURE IN MODERN METHODICS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES //Актуальные научные исследования в современном мире. – 2021. – №. 4-8. – С. 46-49.
17. Ismailov A., Nasrullaev J. The use of audiovisual devices in teaching technical courses in english //Science and practice: a new level of integration in the modern world. – 2019. – С. 147-150.
18. Rustamovich D. I. A. et al. The role of verbal and non-verbal communication in learning foreign language //World Bulletin of Social Sciences. – 2022. – Т. 9. – С. 10-11.

19. Khamzaevna R. M. In search of a backbone mechanism in language //Евразийский научный журнал. – 2021. – №. 4. – С. 8-9.
20. Rakhimova M. K. COMPARISONS AND THEIR FUNCTION IN THE NOVEL" THE GOD OF SMALL THINGS" BY A. ROY //Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences. – 2021. – Т. 1. – №. 9. – С. 708-710.
21. Bakhtiyorovna S. I., Fevzievna K. L., Khamzaevna R. M. How to support healthy class competition in an English lesson //ACADEMICIA: AN INTERNATIONAL MULTIDISCIPLINARY RESEARCH JOURNAL. – 2021. – Т. 11. – №. 2. – С. 399-402.
22. Рахимова М. Х. и др. МАГИЧЕСКИЙ РЕАЛИЗМ В РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ БУЛГАКОВА //Экономика и социум. – 2023. – №. 3-1 (106). – С. 450-454.
23. Kh R. M. «МАГИЧЕСКИЙ РЕАЛИЗМ И ЭЛЕМЕНТЫ ТРАГЕДИИ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО РОМАНА А. РОЙ «БОГ МЕЛОЧЕЙ») //FINLAND" MODERN SCIENTIFIC RESEARCH: TOPICAL ISSUES, ACHIEVEMENTS AND INNOVATIONS". – 2023. – Т. 14. – №. 1.
24. Narzikulova R. Scrutinizing materials in organizing class for high school students //Asian Journal of Multidimensional Research. – 2022. – Т. 11. – №. 3. – С. 31-33.
25. Narzikulova R. Peculiarities of 20th century english literature and main characteristics //ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal. – 2022. – Т. 12. – №. 1. – С. 247-250.
26. Narzikulova R., Ashrafi A. M. JK ROWLING'S GREAT WORKS AND THEIR SUCCESS //E-Conference Globe. – 2021. – С. 264-265.
27. Narzikulova R. A. PHONETIC ERRORS IN LEARNING ENGLISH IN NON-LINGUISTIC UNIVERSITIES //Theoretical & Applied Science. – 2021. – №. 5. – С. 63-66.
28. Файзуллаева М. О 'tkir Hoshimov asarlarida ona obrazining lingvostilistik va lingvokognitiv tahlili //Общество и инновации. – 2023. – Т. 4. – №. 9/S. – С. 295-298.
29. Bahodirovna F. M. BADIY ADABIYOTDA ONA OBRAZINING YARATILISH TARIXI //FINLAND" MODERN SCIENTIFIC RESEARCH: TOPICAL ISSUES, ACHIEVEMENTS AND INNOVATIONS". – 2023. – Т. 14. – №. 1.
30. Fayzullayeva M., Boliqulova F. O'TKIR HOSHIMOVNING" DUNYONING ISHLARI" ASARIDAGI" ONA" OBRAZINING O'ZIGA XOS XUSUSIYATLARI //Models and methods in modern science. – 2023. – Т. 2. – №. 12. – С. 94-97.

31. Fayzullayeva M. B. ICT is the key of motivation in teaching FL //Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences. – 2021. – T. 1. – №. 9. – C. 711-716.
32. Fayzullayeva M. B. THE PROBLEMS OF USAGE INFORMATION COMMUNICATION TECHNOLOGIES (ICT) IN ENGLISH CLASSROOM //Евразийский журнал академических исследований. – 2022. – Т. 2. – №. 2. – C. 725-730.
33. Narzullayevna S. N., Odina B. Linguistic skills such as familiarity with grammatical structures, vocabulary, and phonetics //Sciencepublish. org. – C. 41.
34. Mehriniso N., Siddiqova N. N. USING INTERACTIVE METHODS FOR THE FORMATION OF INTERCULTURAL COMMUNICATION IN ENGLISH LANGUAGE CLASSES //THE THEORY OF RECENT SCIENTIFIC RESEARCH IN THE FIELD OF PEDAGOGY. – 2023. – Т. 1. – №. 5. – C. 10-14.
35. Siddikova N. N., Gafforova S., Gafforova I. APPROACHES TO DEVELOPING FOREIGN LANGUAGE TEACHING SYSTEM IN NONLINGUISTIC HIGH SCHOOLS OF UZBEKISTAN //Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences. – 2022. – Т. 2. – №. Special Issue 24. – C. 381-388.
36. Narzullayevna S. N., Iroda G. Types of interactive methods in developing intercultural competence in different age groups //ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal. – 2022. – Т. 12. – №. 4. – C. 159-162.
37. Siddikova N. N., Makhmudovna M. A., Alisherovna O. I. Philosophical and methodological analysis of organizational learning concepts //ACADEMICIA: AN INTERNATIONAL MULTIDISCIPLINARY RESEARCH JOURNAL. – 2021. – Т. 11. – №. 2. – C. 403-407.
38. Bakhodirovna B. D. MANIFESTATION OF ARTISTIC STYLE IN CLASSICAL LITERATURE //ITALY" ACTUAL PROBLEMS OF SCIENCE AND EDUCATION IN THE FACE OF MODERN CHALLENGES". – 2023. – Т. 14. – №. 1.
39. Buronova D. B. Theoretical methodological basis of studying the author's art method //ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal. – 2022. – Т. 12. – №. 2. – C. 47-52.
40. Буронова Д. Б. MUALLIF BADIY USLUBINI O 'RGANISHNING NAZARIY METODOLOGIK ASOSLARI //МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА. – 2023. – Т. 6. – №. 1.
41. Baxodirovna, Dilnoza Buronova. "ARTISTIC STYLE OF THE WORKS OF ERNEST SETON-THOMPSON." British View 8.2 (2023).

42. Ваходировна В. Д. THE IMPLEMENTATION OF SELF STUDY IN THE CREDIT MODULAR SYSTEM ON THE EXAMPLE OF WORLD PRACTICE
Eshonqulova Charos Zufar qizi //ЎЗБЕКИСТОНДА ИЛМИЙ ТАДҚИҚОТЛАР:
ДАВРИЙ АНЖУМАНЛАР: 10-ҚИСМ. – С. 119.



WOC
WORLD
ONLINE
CONFERENCES

